

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

ÉPREUVE D'ENSEIGNEMENT DE SPÉCIALITÉ

SESSION 2025

LANGUES, LITTÉRATURES ET CULTURES ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES CRÉOLE GUADELOUPÉEN

Durée de l'épreuve : **3 heures 30**

L'usage du dictionnaire unilingue non encyclopédique est autorisé.

La calculatrice n'est pas autorisée.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.

Ce sujet comporte 9 pages numérotées de 1/18 à 18/18.

Le candidat traite au choix le sujet 1 ou le sujet 2.

Il précisera sur la copie le numéro du sujet choisi

Répartition des points

Synthèse	16 points
Traduction ou transposition	4 points

SUJET 1

1^{ère} PARTIE DE L'ÉPREUVE ÉCRITE : SYNTHÈSE EN CRÉOLE

Le sujet porte sur la thématique : Créolisation, métissage et créolité.

Composition du dossier :

Document 1 : *La biguine, une histoire créole*, Bertrand Dicale, www.francemusique.fr, mai 2021

Document 2 : *Gwadloupéen doubout, Adieu Marie-Galante. Adieu « Le Poète » Casimir Létang*, biguine écrite par Casimir Létang et chantée par Manuella Pioche, réédition 1996

Document 3 : *Biguine Réflexions*, Daniel Maximin, poème inédit publié en illustration du disque d'Alain Jean-Marie, *Biguine Reflections 2*, 2019

Document 4: Tableau inspiré des bals nègres très populaires dans le Paris des années 20. Source inconnue.

Sèvi èvè tout dokiman a dosyé-la pou maké on sentèz an kréyòl. I dwèt fè oliwon 500 mo.

Ou pé suiv sé dé kèsyon-lasa pou fè'y :

- Pouki nou té'é pé di bigin sé on migannaj a kilti ?
- Ès ou té ké di bigin maré adan mizik tradisyonèl é chouké yenki Matinik é Gwadloup ?

Document 1 :

La biguine, une histoire créole

Issue de la culture créole, la biguine est une musique et une danse devenue le symbole d'une identité aux Antilles. Retour avec Bertrand Dicale, sur ses origines et son héritage.

- « Vous savez, aux Antilles, on aime bien se frapper la poitrine en disant : C'est notre 5 musique ! C'est évident que la biguine, c'est notre musique. », commence Bertrand Dicale, journaliste et commissaire de l'exposition *Traces musicales de l'esclavage* à la Sacem. « C'est la musique de nos parents, de nos grands-parents, de nos arrière-grands-parents. Si je voulais être romantique, je dirais que c'est une musique qui nous coule dans les veines. »
- 10 L'emblématique biguine est apparue aux Antilles, et notamment à Saint-Pierre en Martinique, à la fin du XIXe siècle, quelques décennies après l'abolition de l'esclavage dans les colonies françaises. Ce genre mélange deux cultures musicales : européenne et antillaise. « Se rencontrent dans la biguine : le bélè, qui est un rythme rural martiniquais, et la polka, qui est un rythme urbain européen », 15 développe Bertrand Dicale. Le bélè (ou belair), est un genre musical martiniquais où évolue chanteurs, tambours, ti-bwa et danseurs. Quant à la polka, elle arrive à Saint-Pierre dès les débuts de sa vogue à Paris, au XIXe siècle. D'abord musique de salon, elle se répand dans les bals populaires et se « créolise ». Les deux genres se rencontrent pour créer la biguine. « Noirs, Blancs, mulâtres, petit peuple et 20 bourgeoisie », tous dansent la biguine dans le Saint-Pierre de 1890, que ce soit dans les salons, les bals ou dans la rue. Et toujours en couple. [...]

L'instrument vedette, la clarinette

- Dans les orchestres de biguine, on retrouve les percussions, parfois le piano, le 25 trombone, et surtout, en grande vedette : la clarinette. C'est un instrument alors facile à transporter, qui n'est pas très cher car fabriqué en grande quantité par l'industrie de la lutherie française, et elle supporte le climat tropical. [...]

La biguine, succès parisien

Cette biguine d'après 1902 traverse l'océan Atlantique dans les années 1920-1930, direction Paris, où elle rencontre le succès. On la danse dans les clubs et dans les 30 bals, comme le Bal de la rue Blomet et des musiciens martiniquais, venus à Paris, deviennent de véritables stars, comme Alexandre Stellio (1885–1939), clarinettiste. « Alexandre Stellio [...] est doté d'une inventivité absolument prodigieuse », assure Bertrand Dicale. [...]

C'est lui qui enregistre ce qui est peut-être le plus intéressant, la mémoire de Saint-Pierre¹. Il dit : « C'est la vraie biguine que j'ai connue quand j'étais petit à Saint-Pierre ». Et même s'il invente des choses, même s'il apporte des innovations, c'est toujours dans cette perspective de jouer la vraie biguine de Saint-Pierre d'avant 1902.

Aux côtés d'Alexandre Stellio, une chanteuse martiniquaise se fait un nom : Léona 40 Gabriel. Dans les années 1940, elle retourne en Martinique, et devient une figure incontournable de la biguine. « *Elle devient la madame tradition de la biguine. C'est à dire que c'est elle qui va incarner et défendre et illustrer ce qu'était l'art ancien de la biguine. Et c'est peut-être même elle qui invente le conservatisme dans une culture créole, elle invente une sorte de vision traditionaliste de la biguine* ».

45 Toujours jouée et dansée, la biguine participe aussi à l'émergence de nouveaux styles musicaux, notamment le zouk.

« *La biguine, c'est la rampe de lancement de toutes les vagues successives de musiques créoles en Occident. [...] Et pourquoi les musiques créoles marchent si bien en Europe ? Parce qu'elles sont toutes un peu européennes, elles ont un petit quelque chose qui est européen [...]* », analyse Bertrand Dicale.

Bertrand Dicale, francemusique.fr, mai 2021

¹ Saint-Pierre, ville de La Martinique

Document 2 :

Gwadloupéyen doubout

**Gwadloupéyen, i fò zòt konpwann
Tousa zòt ni i fò pa zòt vann
Péyi an nou, on kannòt si dlo
« A la merci de tous les flots ».**

5 Lézantranjé ka vin ka pati.
Gwadloupéyen milyonè ki ni
I fò zòt kréyé endistri
Pou nou pé sa konbat lavi.

10 **Gwadloupéyen, i fò zòt konpwann
Tousa zòt ni i fò pa zòt vann
Péyi an nou, on kannòt si dlo
« A la merci de tous les flots ».**

15 Dòt mizisyen vin jouwé mizik
Ant yomenm pa ni politik
Nou ni osi pli gran mizisyen
« Á la Guadeloupe » é menm pli lwen.
Sa ki enstwi ki ni gwo manda
Pa tronpé lépiti anrèta
Ba-yo lanmen
20 Menmsi i fò dèmen
Lésé manda pou « bien commun ».

25 **Gwadloupéyen, i fò zòt konpwann
Tousa zòt ni i fò pa zòt vann
Péyi an nou, on kannòt si dlo
« Á la merci de tous les flots ».**

Adieu Marie-Galante. Adieu « Le Poète » Casimir Létang, biguine écrite par Casimir Létang et chantée par Manuella Pioche, réédition 1996

Document 3 :

Biguine Réflexions

Pour Alain Jean-Marie²

Tu n'as jamais eu peur des tours ni des détours et tu reviens toujours récolter le natal
[...]

tu sais que ta biguine a bien tout réfléchi
depuis l'enfance tu as tout appris d'elle sans trop de gestes et sans grands mots :

- 5 [...] appeler *l'amour créole* au secours des tendresses volées : *no tears ni sorrow*³
chanter aux veillées d'âmes pour que la mort n'ait ni le dernier mot ni le
dernier silence accompagner toujours les danses de joies et de malheurs
[...]
- 10 découvrir la mémoire pour laisser venir nues la note rouge et la note bleue
déjouer en fils prodigue les partitions des pères
tisser ta liberté avec quatre continents sur le métier
[...]

Daniel Maximin, poème inédit publié en illustration du disque d'Alain Jean-Marie, Biguine Reflections 2, 2019

² Alain Jean-Marie sé on mizisyen a bigin-« jazz ». I vwè jou Lapwent, on 29 òktòb 1945.

³ Pa pléré doudou

Document 4 :



Tableau inspiré des bals nègres très populaires dans le Paris des années 20.
Source inconnue

2^{EME} PARTIE DE L'EPREUVE ECRITE : TRADUCTION EN CREOLE

Vous traduisez en français ce passage, extrait du **document 2 (l.5 à 25)** :

[...]

Lézantranjé ka vin ka pati.
Gwadloupéyen milyonè ki ni
I fò zòt kréyé endistri
pou nou pé sa konbat lavi.

- 5 **Gwadloupéyen, i fò zòt konpwann**
Tousa zòt ni i fò pa zòt vann
Péyi an nou, on kannòt si dlo
« A la merci de tous les flots ».

- 10 Dòt mizisyen vin jouwé mizik
Ant yomenm pa ni politik
Nou ni osi pli gran mizisyen
« Á la Guadeloupe » é menm pli lwen.
Sa ki enstwi ki ni gwo manda
Pa tronpé lépiti anrèta
15 Ba-yo lanmen
Menmsi i fò dèmen
Lésé manda pou « bien commun ».

- 20 **Gwadloupéyen, i fò zòt konpwann**
Tousa zòt ni i fò pa zòt vann
Péyi an nou, on kannòt si dlo
« A la merci de tous les flots ».

Adieu Marie-Galante. Adieu « Le Poète » Casimir Létang,

biguine écrite par Casimir Létang et chantée par Manuella Pioche, réédition 1996

SUJET 2

1^{ère} PARTIE DE L'ÉPREUVE ÉCRITE : SYNTHÈSE EN CRÉOLE

Le sujet porte sur la thématique : L'expression des sentiments.

Composition du dossier :

Document 1 : On chiraj a madanm é misyé, Pòtré, pòtré a..., Alen RUTIL, 2017

Document 2 : On sèl, Tan, Döry, 2013

Document 3 : *La femme antillaise et son corps*, Ernest Pépin in La femme noire dans la vie moderne, 1987

Document 4: *La famille*, Antoine Nabajoth, Nouvelles Semaine, n° 550, 2021

Sèvi èvè tout dokiman a dosyé-la pou maké on sentèz an kréyòl. I dwèt fè oliwon 500 mo.

Ou pé suiv sé lidé-lasa pou fè'y :

- Chèché adan sé dokiman-la, tousa ki silon vou pé fè on madanm é on misyé anménaj kenbé.
- Montré ankijan lidé, mès é labitid nèf pé chanjé janvwè é santiman a misyé é madanm adan sosyété kréyòl a jòdijou.

Document 1 :

On chiraj a madanm é misyé

Avan Ida té mayé, sé té on manmzèl ki té on jan afwa-afwa⁴ é anmenmditan on mannyè chachtren. I té senp é bèl ki an kò ki an lèspri. Tout kalité jennjan - koukya⁵, boloko, dévèstè⁶, bannzè⁷ - té ka wondi alantou a'y mé i té ja fè lidé a'y travay asi nonm-la ki té pé agou a kyè a'y la. I pran pasyans.

- 5 On fwa, on bòzò⁸ a komin-la tou fré sòti an Frans basé'y. Kèk tan apré, yo fiyansé é yo pa tadé pou mayé douvan man Limè. Sé té on nòs a gran penteng. Kon noutout savé, *bèl nòs pa vlé di bon mennaj, lapli bèl toujou anba labay*. Yo pitité dé bèl timoun. Kè kontan, yo toulédé adoumanman, yo ka bennyé adan on lanmou yonn pou lòt, lavi bèl, tout biten ka maché openpan. Mé konm fo toujou tini on dyab pou 10 anpéché laposésyon pasé, madanm dékouvè mari a'y ka kòné'y gran jou kon ti brinas. I gadé sa ba'y kon foundouk⁹ dapré'y, anmenmditan i ka manjé nanm a'y an salad. I mété'y ka véyé tout jès makak a misyé pas i toujou la pou déjiné é diné é i pa ka dékouché menmsi i toujou ka sòti jwé domino ta. [...] Kon onlo nonm ki an sitiyasyon-lasa, monboug toujou té ka pòté on ti dousin anplis lè i sòti an biznès a'y. 15 Bouké flè ba madanm, bisui ba zanfan, pronmès pou ay an rivyè asi plaj, siléma...

On jou, i rivé konm dabitid kè kontan é nofwap-nofwap silon'y mé anfitéfiant kantmenm. Madanm-la tonbé si'y bapabap é i ba'y patchaj a'y pou swadizan voyé'y alé. I rété brak douvan tout vérité madanm a'y dékòchté ba'y. Konpè mété jounou atè, i voyé kò a'y monté-désann, i pléré, i sipliyé, i mandé padon, i kriyé Létèwnèl...

⁴ Afwa-afwa: On moun ki pa ka montré santiman a'y

⁵ Moun a lajan

⁶ On misyé ka kouri madanm

⁷ On moun ki enmè abiyé bèl

⁸ On moun ki enmè abiyé bèl

⁹ Kon ti ayen

20 Chabin-la ka monté plis an koko ankò menmsi tousa ka mal pasé'y poubon. I vin wouj kon piman sètkoubouyon, blé kon boul blé, blan kon bonbon mouchach, vèt kon zèb an livènaj. I fin pa moli lè i santi limenm koumansé dépalé kon on moun paré pèd lakat. Sé osi parapòt a sé timoun-la, mouvaj-lasa pa alé pli lwen. Yo poko jan té vwè fanmi a yo pougalé alakèl. Kè sansib a yo mété gwo pléré atè. Touléjou, mizi an mizi,
25 misyé flaté madanm a'y padavwa i pa janmé té prévwa démayé. I mété kò a'y odyapazon pou ménaj a'y woudémaré asi on méyè larèl. I kontinyé kadoté manman zanfan a'y. Madanm-la ka fè katèl gwo kòlè toujou mé a pa on moun a gran chouboulman nonplis. I enmé boug a'y é anplisdisa, fanmi a'y toujou di'y, i mayé pou bon kon mové tan. Lidé kaskòd oben boujé asi mari a'y pa jan anvlimé'y.

Pòtré, pòtré a...., Alen RUTIL, 2017

Document 2 : On sèl

On sèl nonm, on sèl fanm

Dé nanm on sèl flanm

Ka kléré chimen a lanmou

Ou désidé kléré ta'y pou toujou

5 On sèl nonm, on sèl fanm,

Dé enstriman on sèl mizik

Ka sonné pou lanmou a zòt

Sé évè'y ou vé sanblé nòt

On sèl nonm, on sèl fanm

10 Dé dansè on sèl dans an kyè koko

Pou zò dansé, lanmou sé on zouk kolé sérén

On sèl nonm, on sèl fanm,

Dé pawòl, on sèl lang

Lanmou ka palé, dé ti mo dou sikré an zorèy a'y touléjou

15 On sèl nonm, on sèl fanm

Dé vibrasyon, on sèl kilti

Ka vibré an kè a zòt

Lanmou a péyi-la fè-zò liyanné

On sèl nonm, on sèl fanm

20 Dé poto on sèl fòs

Pou lanmou solid, on sèl anmitan pé pa kyenbé

On sèl nonm, on sèl fanm

Dé tantasyon, onsèl konfyans

Pas trayizon pa mòl

Menmsi sa zyé pa vwè kyè pa fè mal

On sèl nonm, on sèl fanm,

Dé moun an tò,

5 On sèl jan pou ranjé'y

Sizé kouté lanmou palé, tann konprann pou lanmou pa chapé

On sèl nonm, on sèl fanm

Dé vi, on sèl anvi

Ka fè-zòt vansé piti a piti

10 Lanmou ka grandi pou on jou lanmou fè pitit

On sèl nonm, on sèl fanm

Dé lèspri, on pakèt biten pou sonjé

Pas lavi pé dous i pé rèd i pé tris

Pas lavi bèl

15 Onsèl nonm onsèl fanm

Dé kò, dé kè

Onsèl lanmou

Ka bat, ka bat, ka bat...

Tan, Döry, 2013

Document 3:

La femme antillaise et son corps

De multiples interrogations ont eu comme sujet la femme antillaise et, tout particulièrement se pose à l'heure actuelle, le problème de sa libération. En effet, la femme antillaise n'est pas demeurée insensible à un discours féminin qui, parti des Etats-Unis, l'a touchée par la médiation de la société française. Journaux, débats, 5 manifestations diverses témoignent bien de la remise en question des structures traditionnelles rendues inopérantes [...]. Pendant que l'homme vascille, de plus en plus, sous la poussée de ce nouveau discours, la femme, elle, maladroitement mais avec ténacité, cherche sa voie indifférente aux angoisses qu'elle suscite dans le camp des machistes, sourde à toutes revendications qui n'est pas exclusivement la 10 sienne. Le pouvoir occidental accentue en outre, les effets de sa nouvelle position en lui fournissant les armes juridiques, sociales, économiques et politiques de son combat. Une révolution est donc en cours, et la femme n'accepte plus d'être ce corps désirable offert à l'appétit des chasseurs alléchés, ni d'être le faire-valoir passif d'un mâle, que la virilité semble dispensée de faire ses preuves en tant qu'homme. 15 Pourtant, le mythe d'une certaine féminité subie à la vie dure et combien encore de femmes qui veulent encore s'émanciper se trouvent encore coincées dans un corps à la fois emblématique et dissimulateur.

La femme antillaise et son corps, Ernest Pépin in La femme noire dans la vie moderne, 1987

Document 4 :



La famille, Antoine Nabajoth, Nouvelles Semaine, 2021

2^{ÈME} PARTIE DE L'EPREUVE ECRITE : TRADUCTION EN FRANÇAIS :

Vous traduirez en français ce passage, extrait du **document 1 (lignes 7 à 13)** :

Yo pitité dé bél timoun. Kè kontan, yo toulédé adoumanman, yo ka bennyé adan on lanmou yonn pou lòt, lavi bél, tout biten ka maché openpan. Mé konm fo toujou tini on dyab pou anpéché laposésyon pasé, madanm dékouvè mari a'y ka kòné'y gran jou kon ti brinas. I gadé sa ba'y kon foundouk¹⁰ dapré'y, anmenmditan i ka manjé 5 nanm a'y an salad. I mété'y ka véyé tout jès makak a misyé pas i toujou la pou déjiné é diné é i pa ka dékouché menmsi i toujou ka sòti jwé domino ta.

Pòtré, pòtré a..., Alen RUTIL, 2017

¹⁰ Kon ti ayen